Document généré le 16 juil. 2025 07:52

Espace Sculpture

Restaurations de sculptures publiques à Montréal
Entretien avec Snejanka Popova
Restoring Public Sculpture in Montreal
Interview with Snejanka Popova

Serge Fisette

Numéro 102, hiver 2012–2013

URI : https://id.erudit.org/iderudit/68148ac

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Le Centre de diffusion 3D

ISSN

0821-9222 (imprimé)
1923-2551 (numérique)

Découvrir la revue

Citer cet article

Fisette, S. (2012). Restaurations de sculptures publiques à Montréal : entretien avec Snejanka Popova / Restoring Public Sculpture in Montreal: Interview with Snejanka Popova. *Espace Sculpture*, (102), 24–26.

Tous droits réservés © Le Centre de diffusion 3D, 2012

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

RESTAURATIONS de **sculptures publiques** à Montréal
Restoring PUBLIC SCULPTURE in Montreal

Entretien de Serge FISETTE avec Snejanka POPOVA[1]

Interview with Snejanka POPOVA[1], conducted by Serge FISETTE

S.F. *La Ville de Montréal possède une importante collection d'œuvres d'art public, lesquelles exigent une attention constante quant à leur préservation. À quelle instance municipale cette tâche est-elle dévolue ? Quelle est la politique de la Ville à cet égard ?*

S.P. La gestion de la restauration et de l'entretien de la collection municipale d'œuvres d'art public est confiée au Bureau d'art public de la Direction de la culture et du patrimoine de la Ville de Montréal.

En matière de restauration, le Bureau d'art public a acquis, au fil des ans, une vaste expertise. Chaque projet de restauration est unique, il fait appel à des connaissances et à un savoir-faire particuliers. Notre intervention s'adapte sans cesse aux besoins des œuvres. Notre objectif est de redonner ou de maintenir l'intégrité de l'œuvre en respectant l'intention de l'artiste et en accord avec les principes des grandes chartes de conservation.

En plus de compter sur une ressource interne spécialisée à la fois en ingénierie et en conservation du patrimoine, le Bureau d'art public travaille en collaboration avec des équipes interdisciplinaires, notamment le laboratoire de la Ville, le Centre de conservation du Québec, de même que des experts du domaine de l'architecture, de l'ingénierie, des métiers traditionnels, des métiers issus des nouvelles technologies et de la recherche scientifique.

Lors de la réalisation des travaux de restauration, le Bureau d'art public fait appel aux services de restaurateurs professionnels, d'artisans, d'entreprises spécialisées en manipulation et en transport d'œuvres d'art, etc.

Une équipe de cols bleus, formée par le Centre de conservation du Québec, entretient annuellement une grande partie des œuvres d'art public situées sur le territoire de l'ancienne Ville de Montréal. Cette équipe est responsable de l'enlèvement des graffitis, du lavage des œuvres, du remplacement de la cire (couche protectrice) sur les sculptures de bronze, etc. Pour retarder le degré de détérioration de la collection, le Bureau d'art public, en collaboration avec l'équipe d'entretien, identifie chaque année les œuvres d'art à entretenir. Nous accordons une attention particulière aux œuvres situées dans des lieux très achalandés, ainsi qu'aux œuvres récemment acquises ou restaurées. Les arrondissements issus des anciennes villes de l'île de Montréal effectuent les travaux d'entretien des œuvres situées sur leur territoire respectif. Cependant, ils font appel à l'expertise du Bureau d'art public dans le choix des produits et des méthodes d'intervention à préconiser.

Bien que chaque cas soit particulier, quelles sont les techniques généralement utilisées pour les pièces en bronze ? Pouvez-vous nous décrire les différentes étapes du processus ?

Les techniques de restauration des bronzes des œuvres d'art public doivent être choisies de façon à permettre d'assurer la bonne conservation des pièces, ainsi qu'une bonne « stabilisation et protection » en milieu extérieur. De plus, en les utilisant, on veut conserver certaines marques du passage du temps sur les sculptures et respecter leur intégrité de façon réversible.

Une recherche historique et une inspection de l'état physique de l'œuvre précèdent les travaux de restauration des bronzes.

Les grandes étapes du processus de sauvegarde des bronzes situés à l'extérieur sont :

The Ville de Montréal owns a significant collection of public artworks that require constant attention to ensure their preservation. To which municipal entity is this task entrusted? What is the city's policy in this regard?

The management of restoring and maintaining the municipal collection of public artworks is entrusted to the Public Art Bureau of the Direction de la culture et du patrimoine de la Ville de Montréal.

Over the years, the Public Art Bureau has acquired a wide-ranging expertise. Each restoration project is unique and requires specific knowledge and know-how. Our interventions are constantly being adapted to the needs of the work. Our goal is to restore or maintain the work's integrity, respecting the artist's intention and adhering to the principles of the main conservation charters.

In addition to counting on the specialized internal resources of engineering and heritage conservation, the Public Art Bureau works in collaboration with interdisciplinary teams, notably from the city's laboratory, the Centre de conservation du Québec as well as experts from the architecture, engineering, tradi-

George William HILL (1862-1934), *Monument à sir George-Étienne Cartier (*1919), parc du Mont-Royal. Statues allégoriques représentant *la Saskatchewan*, *la Colombie* et *l'Alberta*. Application de la cire sur la surface de bronze préalablement chauffée au chalumeau, mars 2008. / George William HILL (1862-1934), *Monument to Sir George-Étienne Cartier (*1919), Mount Royal Park. Allegorical statues representing *Saskatchewan*, *British Columbia* and *Alberta*. Applying wax to a bronze surface preheated with a torch, March 2008. Photo : DOLLÉANS ART CONSERVATION.

DÉPOSE ET TRANSPORT, SI REQUIS

Cette étape comprend le déboulonnage, le cas échéant, des sculptures de leur socle, le levage et l'installation sur un camion pour le transport vers l'atelier de restauration.

La Ville de Montréal privilégie la restauration des éléments en bronze d'un monument *in situ* plutôt qu'en atelier pour éviter les risques de dommages lors de la manipulation des œuvres. Toutefois, il arrive très souvent que l'on doive les déposer pour permettre la restauration du piédestal en maçonnerie ou le remplacement des éléments d'assemblage ou des ancrages détériorés de ces bronzes.

NETTOYAGE PRÉLIMINAIRE

Lavage à l'eau afin d'enlever toutes les saletés (poussière, fientes de pigeon, etc.) et de mieux analyser la surface du bronze.

ÉLIMINATION DE LA CORROSION

Cette étape vise à éliminer les produits de corrosion superficielle et pulvérulente. Certains restaurateurs utilisent la technique de gommage (projection d'un abrasif végétal à une pression ajustable selon les types de corrosion et d'altération) ; d'autres, la technique de nettoyage avec de l'eau à haute pression et un détergent non ionique à l'aide de brosses en nylon. Cette étape se termine par un nettoyage à l'eau à l'aide de brosses douces et de savon anionique.

RESTAURATION STRUCTURELLE, SI REQUIS

La reconstitution des pièces manquantes (basée sur des photographies) ou le remplacement des boulons et des gougeons d'assemblage ferreux ou défectueux sont parfois nécessaires.

RESTAURATION DE LA SURFACE

Cette étape débute par la reprise de la patine afin d'améliorer la lisibilité des détails sculpturaux. On applique ensuite deux couches de cire microcristalline pour protéger la surface. La première couche de cire est appliquée sur les bronzes préalablement chauffés au chalumeau afin de réduire le plus possible la porosité du bronze. La seconde couche de cire est appliquée à froid. Cette protection forme une barrière entre le métal et l'environnement corrosif. Elle assure également une défense contre les fientes de pigeons et les graffitis en évitant leur imprégnation dans les pores du bronze.

À la fin du processus, le restaurateur fournit un rapport qui inclut des photos prises avant, pendant et après les travaux, ainsi que les fiches techniques des produits utilisés.

TRANSPORT ET REPOSE, SI REQUIS

Cette étape comprend le chargement sur un camion, le transport de l'atelier de restauration vers l'emplacement de l'œuvre et l'installation sur son support (piédestal, socle, etc.) avec des ancrages.

INSPECTION DES BRONZES RESTAURÉS, 6 À 12 MOIS APRÈS LE PARACHÈVEMENT DES TRAVAUX

Cette inspection est effectuée par le restaurateur afin de s'assurer de la bonne stabilisation du métal. Au besoin, il effectue des retouches et produit un rapport de l'inspection ainsi qu'un devis d'entretien.

← **George William HILL** (1862-1934), *Monument à sir George-Étienne Cartier* (1919), parc du Mont-Royal. Dépose du groupe statuaire *La Législation* pour une restauration en atelier, avril 2007. / George William HILL (1862-1934), *Monument to Sir George-Étienne Cartier* (1919), Mount Royal Park. Taking down of the statuary group *Législation* for restoration in the workshop, April 2007. Photo : Michel DUBREUIL.

tional crafts and trades linked to new technologies and scientific research.

While carrying out the restoration projects, the Public Art Bureau uses the services of professional restorers, craftspeople and companies specialized in handling and transporting artworks, etc.

A team of blue collar workers, trained by the Centre de conservation du Québec, annually maintains a large portion of public artworks situated on the territory of the former Ville de Montréal. This team is responsible for removing graffiti, cleaning the works, replacing a protective layer of wax on bronze sculptures, etc. To slow the collections' deterioration, the Public Art Bureau collaborates with the maintenance team to identify works that need to be looked after. We take special care of works located in highly frequented areas, as well as of recently acquired or restored works. The boroughs that were formed out of the former municipalities on the island of Montreal oversee the maintenance of the works located in their respective territories. They call on the Public Art Bureau's expertise for the choice of products and the recommended intervention methods.

Though each case is unique, what are the techniques that are generally used for bronze pieces? Could you describe the various stages of the process?

The restoration methods for public art works in bronze must be chosen in view of ensuring the piece's optimum conservation, as well as a good "stabilization and protection" for outdoor conditions. Moreover, in doing this we want to keep some of the signs of time passing on the sculptures and to respect their integrity in a reversible way.

Historical research and an inspection of the work's physical state precedes restoration work on bronze pieces.

The Main Stages of Protecting Outdoor Bronze Pieces are:

TAKE DOWN AND TRANSPORT, IF REQUIRED

This stage includes if needed, dismantling the sculptures from their pedestal, lifting and installing them on a truck for transport to the restoration workshop.

To prevent damage to works during the handling process, the Ville de Montréal prefers restoring the bronze components of a monument onsite rather than in the workshop. However, very often we must take the sculpture down to restore the pedestal's stonework or replace the damaged assemblage components or anchorings of these bronze pieces.

PRELIMINARY CLEANING

Cleaning with water to remove all residues (dust, pigeon droppings, etc.) to analyze the bronze surface better.

ELIMINATING CORROSION

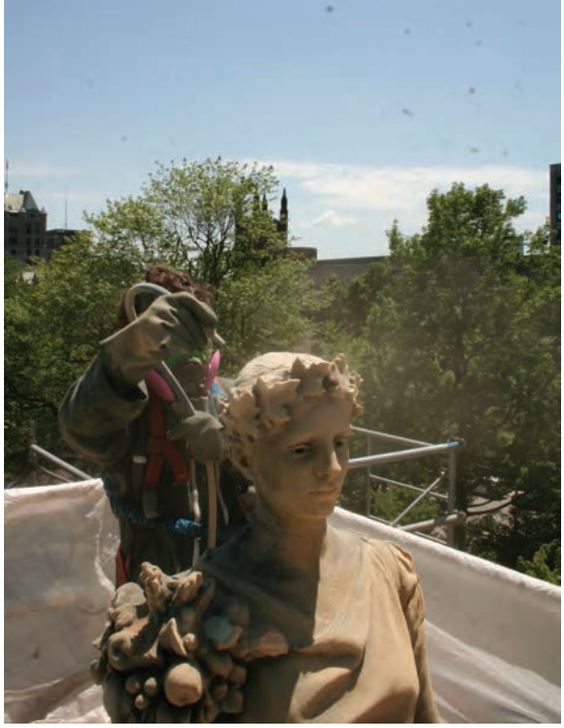
The objective is to eliminate superficial corrosion and dust. Some restorers use the micro-abrasive technique (propelling a vegetable abrasive at an adjustable pressure, depending on the type of corrosion and deterioration); others, use high pressure waterjetting along with nylon brushes and a non ionic detergent. This stage ends in a cleaning, using water, soft brushes and anionic soap.

STRUCTURAL RESTORATION, IF REQUIRED

The reconstitution of missing pieces (based on photographs) or the replacement of bolts and ferrous or damaged assemblage dowels are sometimes necessary.

SURFACE RESTORATION

This stage begins by stripping down the patina to observe the sculptural details better. We then apply two layers of microcrystalline wax to protect the surface. The first layer of wax is applied to the bronze pieces, which have been preheated using a torch in order to reduce the porosity of the bronze as much as possible. The second layer of wax is applied cold. This protection creates a barrier between the metal and the corrosive environment. It also protects against pigeon droppings and graffiti, preventing them from impregnating the pores of the bronze.



George E. WADE, *Monument à sir John A. Macdonald* (1895), place du Canada. Élimination de la corrosion en utilisant la technique du gommage, été 2009. / George E. WADE, *Monument to Sir John A. Macdonald* (1895), Place du Canada. Eliminating corrosion, using the micro-abrasion technique, summer 2009. Photo : DOLLÉANS ART CONSERVATION.

ENTRETIEN ANNUEL DES BRONZES DÉJÀ RESTAURÉS

Cet entretien est exécuté par l'équipe d'entretien de la Ville en fonction du devis d'entretien fourni par le restaurateur de l'œuvre. En général, les interventions requises sont le lavage à l'eau et le remplacement de la cire.

Pouvez-vous nous donner des exemples de restaurations d'œuvres publiques qui se sont révélées particulièrement complexes ?

La restauration du *Monument à sir George-Étienne Cartier* (1919) constituait certainement un défi de taille. Elle comprenait la reconstruction de la structure en béton supportant la terrasse, la restauration des éléments en granit, le rétablissement de l'intégrité structurale de la sculpture couronnant le monument et la restauration des bronzes. *La Renommée* a toutefois été restaurée sur place grâce à un échafaudage spécialement conçu par les spécialistes. Les dix-sept personnages et les quatre lions en bronze ont été déposés, transportés et restaurés en atelier.

La restauration de *Migration*, de Robert Roussil, était aussi un projet stimulant ! Créée en 1967 pour l'Exposition universelle, la sculpture est composée de lourdes pièces en fonte. Soucieux de voir le matériau brut, Roussil ne peignait jamais ses œuvres extérieures en fonte. Il les protégeait avec une « huile de vidange » pour que le grain de fonderie demeure intact. Grâce aux photos de l'époque et à l'implication de l'artiste, nous avons reconstitué les deux pieds manquants, soudé à froid les pieds cassés, retiré la corrosion et appliqué deux couches d'huile pénétrante. ←

At the end of the process, the restorer makes a report that includes photographs taken before, during and after the restoration work, as well as specification sheets of the products used.

TRANSPORT AND REMOUNTING, IF REQUIRED

This stage includes loading the bronze work on a truck, transporting it from the restoration workshop to its location and installing it on its support (pedestal, plinth, etc) with anchorings.

INSPECTION OF THE RESTORED BRONZE PIECES, 6 TO 12 MONTHS AFTER THE COMPLETION OF THE RESTORATION WORK

This inspection is carried out by the restorer in order to ensure that the metal has properly stabilized. If necessary, he or she will do some touching up and produce an inspection report as well as a maintenance estimate.

ANNUAL MAINTENANCE OF THE ALREADY RESTORED BRONZE WORKS

This maintenance is carried out by the city's maintenance team on the basis of the maintenance estimate provided by the work's restorer. Generally, the required interventions are cleansing with water and wax replacement.

Could you give us examples of public artwork restorations that turned out to be particularly complex?

Restoring the *Monument* to *Sir George-Étienne Cartier* (1919) was certainly a considerable challenge. It included reconstructing the cement structure that supports the terrace, restoring the granite components, rectifying the structural integrity of the sculpture standing atop the monument and restoring the bronze pieces. However, *La Renommée* (the Angel of Renown) was restored onsite, using scaffolding that was specially designed by experts. The seventeen human figures and the four bronze lions were taken down, transported and restored in the workshop.

Restoring Robert Roussil's *Migration* was also a stimulating project! Created in 1967 for the Universal Exposition, the sculpture is made up of heavy cast iron pieces. Keen on keeping the raw material visible, Roussil never painted his outdoor iron cast sculpture. He protected them with "used oil" in order to preserve the grain of the casting. With photographs from the period and the artist's participation, we reconstructed the two missing feet, cold welded the broken feet, removed the corrosion and applied two layers of penetrating oil. ←

Translated by Bernard SHÜTZE

NOTE

1. Snejanka POPOVA est ingénieure au Bureau d'art public de la Ville de Montréal. / Snejanka POPOVA is an engineer at the Public Art Bureau of the Ville de Montréal.

Robert ROUSSIL, *Migration* avant la restauration, site d'entreposage, octobre 2003. / *Migration* before restoration, storage site, October 2003. Photo : DOLLÉANS ART CONSERVATION.

←←

Robert ROUSSIL, *Migration* après la restauration, parc Jean-Drapeau, décembre 2004/*Migration* after restoration, Parc Jean Drapeau, December 2004. Photo : Ville de Montréal, Snejanka POPOVA.